

# แนวทางการสอนคำศัพท์ภาษาเกาหลีแก่ผู้เรียนชาวไทย: กรณีคำศัพท์ภาษาเกาหลีแท้

## A Study on Educational Method of Korean Vocabulary for Thai Learners: A Focus on Native Korean Words

กนกวรรณ สาโรจน์ (Kanokwan Sarojna)<sup>1</sup>

### บทคัดย่อ

ในการเรียนการสอนภาษาเกาหลีในฐานะภาษาต่างประเทศมี 'ไวยากรณ์ (grammar)' และ 'คำศัพท์ (vocabulary)' เป็นองค์ประกอบที่สำคัญ แต่ 2 สิ่งนี้มีความแตกต่างกัน 'ไวยากรณ์' สามารถกำหนดเนื้อหาและระยะเวลาได้ การศึกษาจึงเป็นสิ่งสำคัญ แต่ 'คำศัพท์' ไม่สามารถกำหนดเนื้อหาและระยะเวลาได้ ดังนั้นสิ่งสำคัญคือการฝึกฝน

กลวิธีในการเรียนการสอนคำศัพท์ คือ ผู้เรียนต้องสามารถเข้าใจคำศัพท์ให้ได้มากที่สุดและให้เกิดความลำบากน้อยที่สุดในการจดจำ โดยการหาความสัมพันธ์ระหว่างคำศัพท์จะเป็นการช่วยทำให้เกิดผลสัมฤทธิ์ที่มากขึ้นในการเรียน จุดประสงค์ในการเรียนการสอนคำศัพท์นี้ประกอบด้วย ส่งเสริมความสามารถในการเพิ่มพูนคำศัพท์ด้วยตนเอง สร้างสรรค์พจนานุกรมออนไลน์ให้เป็นตำรา และส่งเสริมความคิดในการเปรียบเทียบภาษาไทยกับภาษาเกาหลี

จุดประสงค์ของบทความนี้ คือ นำเสนอวิธีการเรียนสอนคำศัพท์ภาษาเกาหลีแก่ผู้เรียนชาวไทย โดยมุ่งเน้นไปที่ 'คำศัพท์ภาษาเกาหลีแท้' และใช้พจนานุกรมออนไลน์เป็นเครื่องมือ

ผู้เรียนจะหาความสัมพันธ์ระหว่างคำจากคำศัพท์พื้นฐานที่กำหนดให้ ซึ่งเป็นความสัมพันธ์เชิงระบบ (paradigmatic relationship) และความสัมพันธ์เชิงผสมผสาน (combination relationship) โดยใช้พจนานุกรมออนไลน์เป็นเครื่องมือในการสืบค้น

<sup>1</sup> ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

สำรวจข้อมูล จากนั้นกรอกข้อมูลลงในตารางที่กำหนดให้ พร้อมแปลข้อมูลหรือตัวอย่างเป็นภาษาไทยแนบต้นฉบับภาษาเกาหลี และนำมารายงานหน้าชั้น

**คำสำคัญ:** คำศัพท์พื้นฐาน, ความสัมพันธ์เชิงระบบ, ความสัมพันธ์เชิงผสมผสาน, การเพิ่มพูนคำศัพท์, พจนานุกรมออนไลน์

## Abstract

To learn the Korean languages a foreign language, there are two significant areas every learner has to acquire: grammar and vocabulary. In learning grammar, the learners are able to limit the topics to be learned within their required time, but in learning vocabulary it is not that easy. Learners find new words all the time; therefore, understanding and practice are required.

It is simple to state that a technique to gain vocabulary is that learners have to learn as many vocabulary items as they can with the least difficulty in remembering them. Hence, to facilitate learners, an instructor has to apply morphological knowledge into teaching. The objectives of this study are 1) to enhance self-study ability for learning vocabulary, 2) to implement of on-line dictionary as a textbook, and 3) to promote Thai-Korean comparative concept.

The object of this paper is to propose method for Korean vocabularies' education for Thai learners. It is to focus on 'Native Korean Words' through on-line dictionaries.

The learners needed to make use of on-line dictionary to seek the relationship between the appointed foundation words consisting of vocabulary with both paradigmatic relationship and combination relationship. After that, the learners were asked to fill in the table with information they gained. Then, they had to translate the information or examples from Korean into Thai and present to class.

**Keywords:** Basic Vocabularies, Paradigmatic Relationship, Combination Relationship, Increase the Number of Vocabulary, On-line Dictionary

## บทนำ

ในการเรียนการสอนภาษาเกาหลีในฐานะภาษาต่างประเทศจะไม่ได้สอนประโยคทั้งหมดที่มีอยู่เป็นจำนวนมาก แต่สอนแค่ 'ไวยากรณ์ (grammar)' และ 'คำศัพท์ (vocabulary)' เนื่องจากประโยคต่าง ๆ ที่ปรากฏอยู่อย่างไม่มีที่สิ้นสุดนั้นเกิดขึ้นมาจากการผสมผสานกันของไวยากรณ์และคำศัพท์ ดังนั้นพื้นฐานเบื้องต้นในการเรียนการสอนภาษาจึงมี 'ไวยากรณ์' และ 'คำศัพท์' เป็นองค์ประกอบที่สำคัญ

แม้จะกล่าวว่า 'ไวยากรณ์' และ 'คำศัพท์' เป็นองค์ประกอบเบื้องต้นก็ตาม แต่ทั้ง 2 อย่างนี้มีความแตกต่างกัน ดังนั้นจุดประสงค์และเนื้อหาของการเรียนการสอน จึงควรมีการพิจารณาความแตกต่างและแบ่งแยกให้เห็นอย่างเด่นชัด ประการที่ 1 คือ ในด้านของปริมาณ จำนวนของหน่วยที่ประกอบให้เป็นไวยากรณ์นั้น อยู่ใน 'กลุ่มปิด (closecategory)' ส่วนจำนวนของหน่วยที่ประกอบให้เป็นคำศัพท์นั้น อยู่ใน 'กลุ่มเปิด (opencategory)' ประการที่ 2 หากพิจารณาในด้านของคุณภาพ จะมองในเรื่องของความหมายเป็นหลัก ความหมายของหน่วยไวยากรณ์จะเป็น 'โดยรูปแบบ (formal)' ดังนั้นจึงสามารถกำหนดความหมายได้อย่างไม่ยาก ในทางตรงกันข้าม ความหมายของหน่วยศัพท์จะเป็น 'โดยตามจริง (actual)' ดังนั้นจึงไม่สามารถกำหนดความหมายได้ง่าย เนื่องจากความหมายของหน่วยเหล่านี้เป็นไปตามเนื้อหาแวดล้อมหรือบริบทและเปลี่ยนแปลงได้ง่าย กล่าวคือความหมายถูกใช้ในลักษณะเฉพาะ อีกทั้งเกิดการเปลี่ยนแปลง เกิดการแพร่ขยาย เกิดการแทนที่ และอื่น ๆ

ในด้านการศึกษา หากลองเปรียบเทียบเรียงลักษณะพิเศษเหล่านี้สามารถสรุปได้ง่าย ๆ ดังนี้ คือการเรียนการสอน 'ไวยากรณ์' สามารถกำหนดเนื้อหาและระยะเวลาได้ แต่หากกำหนดเนื้อหาและระยะเวลากับการเรียนการสอน 'คำศัพท์' จะเป็นการไร้ประโยชน์ เพราะอาจกล่าวได้ว่า 'คำศัพท์' เป็นสิ่งที่ต้องเรียนรู้กันตลอดชีวิต (lifelong study) เป็นสิ่งที่ไม่สามารถกำหนดระยะเวลาได้ เป็นสิ่งที่ต้องเน้นเนื้อหาไปในทิศทางที่เมื่อเกิดปัญหาขึ้นผู้เรียนต้องหาหนทางในพัฒนาวิธีการแก้ปัญหา

ด้วยตนเองอย่าง เป็นสำคัญ ดังนั้น 'ไวยากรณ์' สำคัญที่การศึกษา แต่ 'คำศัพท์' สำคัญที่การฝึกฝน<sup>2</sup>

บทความนี้จะได้แสดงจุดประสงค์ และนำเสนอแนวทางในการเรียนการสอน คำศัพท์ภาษาเกาหลีแท้ในรูปแบบใหม่ให้แก่ผู้เรียนชาวไทย โดยเน้นไปที่ 'ความสัมพันธ์ระหว่างคำ' โดยใช้พจนานุกรมออนไลน์เป็นเครื่องมือ เพื่อช่วยพัฒนาประสิทธิภาพการเรียนการสอนภาษาเกาหลีในอีกด้านหนึ่ง

### คำศัพท์พื้นฐาน (basic vocabularies) และความสัมพันธ์ระหว่างคำ (lexical relationships)

จากที่กล่าวไปข้างต้นว่า ในการเรียนการสอนภาษาจึงมี 'ไวยากรณ์' และ 'คำศัพท์' เป็นองค์ประกอบที่สำคัญและกลยุทธในการเรียนรู้คำศัพท์ ผู้เรียนต้องเข้าใจ คำศัพท์ให้ได้จำนวนมากที่สุด ในขณะที่เดียวกันต้องให้เกิดความลำบากน้อยที่สุด ในการจดจำ ซึ่งได้มีการศึกษาวิจัยเกี่ยวกับกลยุทธนี้อยู่มากมาย แต่สามารถพบ คำสำคัญที่ปรากฏในทุกที่เหมือนกันอยู่ 1 คำ นั่นคือ 'ความสัมพันธ์ (relationship)'<sup>3</sup> การที่คำศัพท์ทั้งหลายมีความเชื่อมโยงกันและเรียนรู้คำศัพท์เหล่านั้นไปพร้อม ๆ กัน จะเป็นการช่วยให้เกิดผลสัมฤทธิ์ที่มากขึ้น

ดังนั้นจึงมีความจำเป็นที่ต้องเรียบเรียงความสัมพันธ์ของคำศัพท์เหล่านั้น ให้ชัดเจนขึ้น นั่นคือ การแบ่งประเภทความสัมพันธ์ของคำศัพท์ได้เป็น 'ใจกลาง (nucleus)' กับ 'รอบข้าง (side)' ซึ่งจะเป็นประโยชน์ในการเรียนการสอน เพราะเมื่อนำมาเปรียบเทียบให้เกี่ยวข้องกับการเรียนการสอนคำศัพท์แล้วจะสามารถบอกได้ว่า คำศัพท์ที่เป็นใจกลาง ก็คือ คำศัพท์พื้นฐาน ส่วนคำศัพท์ที่เป็นรอบข้าง ก็คือ คำศัพท์ที่เกี่ยวข้องนั่นเอง

<sup>2</sup> แต่กระนั้น หากนำความแตกต่างของไวยากรณ์ และคำศัพท์ วิเคราะห์ลงลึกถึงความสัมพันธ์ของ ทั้งสองแล้ว จะเป็นการสร้างความสับสนและไม่ถูกต้อง เพราะแม้จะกล่าวว่าจะสามารถกำหนด ความหมายของไวยากรณ์ได้อย่างไม่ยาก แต่คำช่วย '은/는', '이/가' หรือคำลงท้าย '-니까', '-아서' เหล่านี้ สำหรับผู้เรียนชาวไทยต้องใช้เวลานานพอสมควร กว่า จะเข้าใจความหมาย ทางไวยากรณ์แล้ว สามารถแยกความแตกต่างและนำไปใช้ได้ถูกต้อง

<sup>3</sup> ในทางภาษาศาสตร์ทฤษฎี (theoretical linguistics) หรือ ภาษาศาสตร์ประยุกต์ (applied linguistics) จะใช้คำว่า 'วง (field)' หรือ 'เครือข่าย (network)'

ดังนั้นในการเรียนการสอนคำศัพท์ภาษาเกาหลีเมื่อตั้งคำถามว่า ‘คำศัพท์พื้นฐาน’ คืออะไร และกำหนดอย่างไร อาจเป็นเรื่องยาก แต่สามารถทำให้เป็นเรื่องง่ายได้ เพราะจะได้้นำข้อมูล ที่ใช้ทำการเรียนการสอนในระดับเริ่มต้น (beginning level) ซึ่งถูกกำหนดให้อยู่ในวงศัพท์เบื้องต้น (primary lexical field)<sup>4</sup> ของมุนกึมฮย็อน (Moon, Keum-Hyun, 2011: หน้า 11-15) โดยเป็นคำภาษาเกาหลีแท้ (native Korean words) มาใช้ในการกำหนดคำศัพท์พื้นฐาน แต่ต้องคำนึงถึงสถานการณ์จริงในการเรียนการสอนด้วยว่ามีจุดประสงค์และเงื่อนไขใด และเหมาะสมกับความต้องการของผู้เรียนหรือไม่ ในที่นี้จะนำเสนอ 3 หลักการในมุมมองของผู้สอน (ผู้เขียน) คือ 1. แม้ว่าจะเป็นคำศัพท์พื้นฐาน แต่ต้องมีการใช้อย่างแพร่หลายโดยทั่วไป 2. ต้องไม่มีการเบี่ยงเบนทางวัฒนธรรมระหว่างภาษาไทยกับภาษาเกาหลีหรือมีน้อย 3. เป็นเรื่อง que ผู้เรียนกำลังให้ความสนใจหรือมีความใกล้เคียง

ส่วน ‘ความสัมพันธ์ระหว่างคำ’ ได้เลือกวิธีการที่ง่ายเช่นเดียวกัน โดยจะแบ่งเป็นความสัมพันธ์เชิงระบบหรือเชิงกระบวนทัศน์ (paradigmatic relationship) และความสัมพันธ์เชิงผสมผสาน (combination relationship) ซึ่งเป็นความสัมพันธ์ที่ทราบกันโดยทั่วไปเป็นอย่างดี และหัวข้อของแต่ละความสัมพันธ์ต้องคำนึงถึงสถานการณ์จริงในการเรียนการสอนด้วยว่ามีจุดประสงค์และเงื่อนไขใด และเหมาะสมแก่ความต้องการของผู้เรียนหรือไม่ เช่นเดียวกับการเลือกคำศัพท์พื้นฐาน โดยจะเรียบเรียงเป็นดังนี้

1. {คำศัพท์}  $\supset$  {ความหมาย, ความสัมพันธ์}: สามารถเรียบเรียง ‘ความหมาย’ และ ‘ความสัมพันธ์’ ของคำศัพท์ที่เลือกไว้ดังนี้ ‘ความหมาย’ คือ ความหมายของคำศัพท์ ในขณะที่เดียวกันยังเป็นจุดอ้างอิงของการแบ่งชนิดของความสัมพันธ์ระหว่างคำศัพท์ด้วย ในส่วน ‘ความหมาย’ นี้ หากปรากฏว่าคำที่เลือกมีหลายความหมาย (polysemy) การจัดการเรียบเรียงความหมายจะยังเป็นสิ่งสำคัญ

2. {ความสัมพันธ์}  $\supset$  {ความสัมพันธ์เชิงระบบหรือเชิงกระบวนทัศน์, ความสัมพันธ์เชิงผสมผสาน}: ‘ความสัมพันธ์’ สามารถแบ่งออกได้เป็น ความสัมพันธ์

<sup>4</sup> วงศัพท์เบื้องต้นแบ่งออกได้เป็น 1. อวัยวะในร่างกาย (body) 2. พื้นที่ (space) 3. เวลา (time) 4. ตัวเลข (number) โดยในแต่ละประเภทยังแบ่งย่อยเป็น ระดับเริ่มต้น ระดับกลาง และระดับสูง โดยในที่นี้ จะเลือกวงศัพท์อวัยวะในร่างกาย ระดับเริ่มต้นมาเป็นตัวอย่าง

เชิงระบบหรือเชิงกระบวนการทัศน์และความสัมพันธ์เชิงผสมผสาน สิ่งที่เหมือนกันของการแบ่งชนิดทั้งหมดของ 2 ความสัมพันธ์นี้ คือ การเป็นความหมายของคำศัพท์พื้นฐาน (จากข้อ 1) แต่ถ้าเป็นระดับของการเชื่อมโยงแล้วควรแบ่งให้เห็นโดยชัดเจน ดังนั้นเมื่อพิจารณาความสัมพันธ์เชิงผสมผสานและเปรียบเทียบกับความสัมพันธ์เชิงระบบ จึงจำเป็นอย่างยิ่งที่ต้องทำความเข้าใจข้อมูลและความหมายทางหน่วยคำและทางไวยากรณ์ (morphological-syntactic meaning)

3. {ความสัมพันธ์เชิงระบบหรือเชิงกระบวนการทัศน์} ⊃ {คำพ้องรูป, คำเท่าเทียม-คำย่อ, คำเหมือน-คำตรงข้าม, คำภาษาจีน}<sup>5</sup>: คำเท่าเทียม-คำย่อ, คำเหมือน-คำตรงข้าม เป็นหัวข้อหลักที่ต้องมีเมื่อกล่าวถึงความสัมพันธ์เชิงระบบของคำศัพท์ ส่วนคำภาษาจีน<sup>6</sup> เป็นคำอีกประเภทที่ปรากฏอยู่ในคำศัพท์ภาษาเกาหลี นอกเหนือจากคำภาษาเกาหลีแท้ และคำพ้องรูปเกิดขึ้นมาจากการมีคำภาษาจีนนั่นเอง

4. {ความสัมพันธ์เชิงผสมผสาน} ⊃ {คำประสม-คำที่เติมวิภัติปัจจัย, สำนวน, คำปรากฏร่วมจำเพาะ, สุภาษิต}<sup>7</sup>: คำประสม-คำที่เติมวิภัติปัจจัย เป็นตัวอย่างของคำที่เกิดจากการสร้างขึ้นใหม่ซึ่งมีความเกี่ยวข้องกับการสร้างวงศัพท์ (lexical field) เป็นอย่างมาก ส่วนสำนวนและสุภาษิตจะเป็นข้อมูลที่ดีในการศึกษาด้านวัฒนธรรม ในที่นี้ คำปรากฏร่วมจำเพาะนับว่าเป็นหัวข้อที่ยากที่สุด เนื่องจากจากความคลุมเครือในการแบ่งประเภทระหว่างสำนวนกับคำปรากฏร่วมจำเพาะ เพราะในพจนานุกรมภาษาเกาหลี ไม่มีการระบุเกี่ยวกับคำปรากฏร่วมจำเพาะไว้โดยชัดเจน แต่เหตุผลที่บรรจุไว้ในการเรียนการสอนคือ จะเป็นประโยชน์ต่อผู้เรียนอย่างมากหากสามารถวิเคราะห์ได้โดยพิจารณาจากความหมาย แม้เพียงได้แค่คำปรากฏร่วมจำเพาะทางไวยากรณ์ (grammatical collocation) เท่านั้นก็ตาม

<sup>5</sup> คำพ้องรูป (homograph), คำเท่าเทียม-คำย่อ (coordination-subordination), คำเหมือน-คำตรงข้าม (synonym-antonym), คำภาษาจีน (sino-korean)

<sup>6</sup> เป็นอีกประเภทคำที่ผู้เรียนภาษาเกาหลีจำเป็นต้องศึกษาและเรียนรู้ เนื่องจากคำศัพท์ในภาษาเกาหลีมากกว่า 50% เป็นคำที่มาจากภาษาจีน โดยจะได้กล่าวถึงการเรียนการสอนคำภาษาจีนในโอกาสต่อไป

<sup>7</sup> คำประสม-คำที่เติมวิภัติปัจจัย (compound-derivative), สำนวน (idiom), คำปรากฏร่วมจำเพาะ (collocation), สุภาษิต (proverb)

## จุดประสงค์และองค์ประกอบของการเรียนการสอน

จุดประสงค์และองค์ประกอบของการเรียนการสอนคำศัพท์ภาษาเกาหลีสามารถแบ่งออกได้เป็น 3 ข้อดังต่อไปนี้

### 1. ส่งเสริมความสามารถในการเพิ่มพูนคำศัพท์ด้วยตนเอง

ในที่นี้จะเน้นเรื่อง 'ความสามารถด้วยตนเอง' เป็นประเด็นหลัก โดยจุดประสงค์ในการเรียนการสอนคำศัพท์คือมุ่งให้ผู้เรียนมีความสามารถด้านคำศัพท์ (lexical ability)<sup>8</sup> ซึ่งความสามารถในการเพิ่มพูนคำศัพท์ (increase the number of vocabulary) เป็นส่วนหนึ่งของสิ่งนี้ และการเรียนการสอนนี้ก็มีจุดประสงค์ในการเสริมสร้างความสามารถทางด้านคำศัพท์ให้ดียิ่งขึ้น แต่จำเป็นต้องพิจารณาเงื่อนไขในด้านอื่น ๆ ประกอบด้วยเช่นกัน

### 2. สร้างสรรค์พจนานุกรมออนไลน์ให้เป็นตำรา

ส่วนนี้เป็นสิ่งสำคัญมากในการเรียนการสอน เพราะในการเรียนภาษาต่างประเทศนั้น เครื่องมือที่สำคัญที่สุดคือพจนานุกรม แต่ดูเหมือนว่าผู้เรียนยังไม่มี การใช้พจนานุกรมให้เกิดประโยชน์สูงสุด โดยผู้เรียนจะใช้พจนานุกรมเพียงแค่หาความหมายของคำศัพท์ที่ต้องการเท่านั้น ข้อมูลด้านอื่น ๆ ของคำศัพท์ที่ไม่ได้ใช้งาน ยังมีมากมาย เช่น ข้อมูลทางเสียง รูป ไวยากรณ์ ตัวอย่างในการใช้งาน คำอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง ฯลฯ ข้อมูลเหล่านี้เป็นข้อมูลที่ถูกต้องและได้มาตรฐานที่สุด จึงสามารถกล่าวได้ว่าจะมีตำราไวยากรณ์และตำราคำศัพท์ได้อีกที่สมบูรณ์ได้เช่นนี้ และมีพจนานุกรมภาษาเกาหลีออนไลน์เกิดขึ้นมากมาย สามารถเข้าถึงได้อย่างสะดวกและไม่จำเป็นต้องเสียค่าใช้จ่ายใด ๆ เพิ่มเติม พจนานุกรมออนไลน์มีข้อได้เปรียบมากกว่าพจนานุกรมเป็นเล่มมาก จึงมีความเป็นไปได้ที่จะนำมาใช้ประกอบการเรียนการสอนให้เกิดประสิทธิภาพ แต่ขึ้นอยู่กับว่าผู้เรียนสามารถใช้งานของพจนานุกรมออนไลน์ได้มากน้อยเพียงใด

<sup>8</sup> ความสามารถด้านคำศัพท์ สามารถแบ่งออกได้เป็นลำดับดังนี้ ความแม่นยำ (accuracy) > ความเหมาะสม (appropriacy) > ความเที่ยงตรง (validity) > ความคิดริเริ่ม (Originality) แต่ในที่นี้จะอยู่ในชั้นความเหมาะสมเท่านั้น รายละเอียดเกี่ยวกับลำดับต่าง ๆ สามารถอ่านได้จากงานเขียนของ ชินมยองซอน (Shin, MyeongSeon, 2011)

### 3. ส่งเสริมความคิดในการเปรียบเทียบภาษาไทยกับภาษาเกาหลี

เรื่องนี้เป็นจุดประสงค์หนึ่งในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศเสมอ เพราะในการเรียนภาษาต่างประเทศ ผู้เรียนจะเป็นผู้ที่ได้มาซึ่งภาษาแม่เป็นพื้นฐานเดิม ซึ่งจะต้องเรียนรู้และฝึกฝนภาษาต่างประเทศ ดังนั้นการได้มาซึ่งภาษาแม่จะเป็นจุดเริ่มต้นและจุดอ้างอิงในการเข้าใจภาษาต่างประเทศ หากต้องการเรียนรู้และฝึกฝนให้ได้ดี จำเป็นต้องมีจุดเริ่มต้นที่เข้มแข็ง และมีจุดอ้างอิงที่สมบูรณ์เปี่ยมไปด้วยคุณค่า หากไม่พัฒนาการสร้างอัตลักษณ์และการรับรู้ความรู้สึกเกี่ยวกับภาษาแม่แล้ว จะไม่สามารถประสบความสำเร็จในการเรียนภาษาต่างประเทศได้

### เนื้อหาและวิธีการของการเรียนการสอน

การเรียนการสอนจะดำเนินไปด้วยการให้ผู้เรียนสำรวจข้อมูลคำศัพท์พื้นฐานที่ได้รับมอบหมาย<sup>8</sup> แล้วออกมานำเสนอหน้าชั้นเรียน โดยช่วงแรกของการเรียนการสอน ผู้สอนจะได้อธิบายข้อมูลเบื้องต้นต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง รวมถึงอธิบายวิธีการสำรวจข้อมูลที่ได้รับทางพจนานุกรมออนไลน์

สำหรับพจนานุกรมออนไลน์ที่จะนำมาใช้เป็นหลัก คือ พจนานุกรมภาษาเกาหลี ของสถาบันภาษาเกาหลีแห่งชาติ (National Institute of Korean Language) ส่วนพจนานุกรมออนไลน์อื่น ๆ เช่น เนเวอร์พจนานุกรมออนไลน์ (Naver Dictionary) หรือ ดาอูมพจนานุกรมออนไลน์ (Daum Dictionary)<sup>9</sup> นอกจากนั้นผู้เรียนยังสามารถหาข้อมูลได้จากพจนานุกรมอื่น ๆ ได้ตามที่ต้องการ

ผลการสำรวจที่ได้จะต้องนำมากรอกลงในตารางตามที่ได้กำหนดให้ (ดูตัวอย่างจากภาคผนวก) ประโยคตัวอย่างหรือข้อมูลที่ได้ ผู้เรียนต้องแปลเป็นภาษาไทยแนบพร้อมกับต้นฉบับภาษาเกาหลีด้วย ในการนำเสนอผู้เรียนสามารถเลือกรูปแบบ

<sup>8</sup> การกำหนดคำศัพท์พื้นฐาน สามารถดำเนินการได้ตามแต่สถานการณ์ และความต้องการของผู้เรียนและผู้สอนที่ต้องปรึกษากัน

<sup>9</sup> โดยเนเวอร์พจนานุกรมออนไลน์ มีความเชื่อมโยงกับพจนานุกรมของสถาบันภาษาเกาหลีแห่งชาติ แต่ได้มีการพัฒนาด้านอื่น ๆ ขึ้นมาเป็นของตนเองด้วย โดยเฉพาะส่วนที่เป็นภาษาเกาหลี-ไทย และดาอูมพจนานุกรมออนไลน์ มีความเชื่อมโยงกับพจนานุกรมภาษาเกาหลีที่พัฒนาโดยมหาวิทยาลัยโคเรีย ซึ่งมีการวิเคราะห์คำไว้อย่างละเอียด



การนำเสนอเนื้อหาที่พิจารณาแล้วว่ามีที่น่าสนใจ และต้องแสดงการเปรียบเทียบความเหมือนหรือความแตกต่างทางภาษา หรืออาจรวมไปถึงทางวัฒนธรรมด้วย

### ข้อสังเกต

1. การทดลองใช้ประโยชน์จากพจนานุกรมออนไลน์นับว่าเป็นประโยชน์อย่างยิ่ง แต่ไม่สามารถแก้ไขปัญหาของพจนานุกรมได้ คือ ด้านความหมายที่เป็น 'เชิงแนวคิด (conceptual) เชิงอ้างอิง (referential) เชิงพจนานุกรม (lexicographic)' VS ความหมายที่เป็น 'เชิงอารมณ์ (affective) เชิงแฝง (connotative) เชิงอุปมา (metaphorical) เชิงสำนวน (idiomatic)'
2. ข้อจำกัดของการเป็นพจนานุกรมออนไลน์ คือการสืบค้นยังไม่สมบูรณ์ 100% เช่น ไม่สามารถเลือกค้นหาเฉพาะประเภทคำ (คำภาษาเกาหลีแท้ คำภาษาจีน และอื่น ๆ) ได้
3. ไม่มีการพิจารณาลำดับความยากง่ายของการเรียนการสอน ความดี และความน่าเชื่อถือในการใช้งานของคำ
4. ผู้เรียนสามารถนำข้อมูลทางวิชาการมาประยุกต์ใช้ในการสืบค้นข้อมูลที่ต้องการสำรวจได้มากน้อยเพียงใด

## รายการอ้างอิง

### ภาษาเกาหลี

- Moon, Keum-Hyun. (2011). eo-hui-jang-eulhwa-ryong-hanhan-gu-geo eo-huikyo-yuk (A Study of Korean Vocabulary Education using lexical Field). *u-ri-malkyo-yukhyeon-jangyeon-gu*, 5(2), 2-47.
- Shin, Myeong Seon. (2011). ku-geo-gwaeo-huikyo-yuk nae-yong-euiyu-hyeong-hwa-e tae-hanyeon-gu (The Classification of Korean Vocabulary Educative Contents). *Korean language education research*, 40, 61-101.

มหาวิทยาลัยบูรพา  
Burapha University

## ภาคผนวก

### <ตัวอย่าง : 손 (มือ)>

의미		1. 팔의 일부, 2. = 손가락, 3. = 일손, 4. 힘이나 노력, 5. 영향력이나 권한, 6. 수완이나 피	
관계		용례	대조 (태국어)
손	동형의어	손님, 귀신, 대우법, 분류사, 조사, 성씨, =후손, =손해, 접사	
	등-하의어	등: 발, 머리, 목, 가슴, 배, 등... 하: 손바닥, 손등, 손가락, 손목, 손톱...	
	유-반의어	유: 수완, 솜씨, 소유, 손아귀, 수, 역량, 재간, 일손, 힘 반: 발	
	한자어 (고유어)	수(手)	
	변형어	낯: 손꼽데기, 손모가지	
결합관계	복합어	명: 명: 손가늑, 손가락, 손가마, 손가위, 손가짐, 손거울, 손걸레, 손걸, 손곱, 손팽이, 손구구, 손국수, 손괘, 손그릇, 손그림자, 손금, 손금고, 손기계, 손길, 손꿀, 손꼽이, 손꼽, 손나팔, 손낙시, 손난로, 손날..... / 가위손, 검은손, 고사리손, 까마귀손, 꼬막손, 뒷손, 마른손, 맞손, 맨손, 몽당손, 밀손, 바느질손, 바른손, 빈손, 새끼손, 약손, 억짓손, 엄지손, 오른손, 왼손..... 동: 동: 손꼽다, 손대다, 손들다, 손보다, 손쓰다, 손잡다, 손치다 형: 형: 손뜨겁다(=손부끄럽다), 손쉽다, 부: 부: 손부끄러이, 손수	
	연어		
	관용어	손(에) 익다/ 손(을) 거치다/ 손(을) 걸다/ 손(을) 굶다/ 손(을) 나누다/ 손(을) 내밀다/ 손(을) 넘기다/ 손(을) 떼다/ 손(을) 맺다/ 손(을) 멈추다/ 손(을) 벌리다/ 손(을) 붙이다/ 손(을) 빠다/ 손(을) 뻗치다/ 손(을) 씻다/ 손(을) 주다/ 손(을) 치다/ 손(이) 거칠다/ 손(이) 떨어지다/ 손(이) 뜨다/ 손(이) 맑다/ 손(이) 맞다/ 손(이) 맵다/ 손(이) 비다/ 손(이) 빠르다/ 손(이) 서투르다/ 손(이) 싸다/ 손(이) 여물다/ 손(이) 작다/ 손(이) 잠기다/ 손(이) 재다/ 손(이) 저리다/ 손(이) 크다/ 손(에) 걸리다/ 손(에) 맡을 쥐다/ 손(에) 물한방울 묻히지 않고 살다/ 손(에) 붙다/ 손(에) 손(을) 잡다/ 손(에) 오르다/ 손(에) 잡히다/ 손(에) 잡힐 듯하다/ 손(에) 장을 지지다/ 손(을) 놓다/ 손(을) 늦추다/ 손(을) 맞잡다/ 손(을) 뻗다/ 손(을) 잠그다/ 손(을) 적시다/ 손(이) 걸다/ 손(이) 나다/ 손(이) 놀다/ 손(이) 닿도록/ 손(이) 닿다/ 손(이) 돌다/ 손(이) 짜이다/ 손(이) 야발이야	
속담	손안대고코풀기/ 손젠승[중]의비질하듯/ 손큰머느리가시집살이했을까/ 손큰어미장도르듯하다/ 손(에) 붙은밥[밥풀] 아니먹을까/ 손(에) 쥐인듯들여다보인다/ 손(으)로살막듯/ 손(이)들이굽지내굽나/ 손(이) 많으면일(도) 쉽다/ 손(이) 발(이) 되도록[되게] 벌다/ 손(이) 차가운사람은심장이뜨겁다		